

# ברוכים הבאים לבית הספר

## הישראלי לתרגום תוכנות

המדריך נכתב ע"י EHS

[זמין במייל ehssoft@gmail.com](mailto:ehssoft@gmail.com) !

**כאן תוכלו להשיג את כל הכלים שנצרכים לתרגום, ולקרוא מדריכים מפורטים על כל תוכנות התרגום.**

**קודם כל - הכשרה קצרה:** במערכת ההפעלה Windows יש סדר קבוע, לפיו בתיקיית השורש של המערכת (הדיסק שעליו היא נמצאת) יש בנוסף לתיקיית ה Windows ותיקיית המשתמשים, גם תיקיה שנקראת **Program Files**, בעברית: "קבצי תוכנה". בתיקיה זו מאכסנת המערכת [בעת התקנת תוכנה, ובזמן הפעולה שלה] את רוב הקבצים שנצרכים לפעולת התוכנה. בתיקיה Program Files נמצאים רוב היעדים של הסמלים שעל שולחן העבודה שלכם ובתפריט התחל. תמצאו שם תיקיות עם שמות כל התוכנות שאתם מכירים על המחשב שלכם, לפעמים בתוך תיקיית משנה עם שם החברה שפיתחה את התוכנה. דוגמא: **C:\Program Files\ESET\ESET NOD32 Antivirus**.

בתיקיות אלה, תמצאו את קבצי התוכנות. הקבצים העיקריים שמהם בנויות התוכנות, הם בסיומת של EXE וגם DLL בדרך כלל כתוספות לקובץ הראשי. בקבצים אלו כלולים המון קבצים פנימיים, שנקראים Resources, שאלו הרכיבים של התוכנה. זה יכול להיות האייקון שלה, מצביעי עכבר שהיא משתמשת בהם, הטקסטים שמוצגים בה, חלונות הדו-שיח הפנימיים ("דיאלוגים") שלה, תפריטים, תמונות, מידע על גירסת הקובץ, אנימציות, קבצי שמע ועוד המון דברים. כמובן, שלא בכל תוכנה יש את כל סוגי הרכיבים...

**קצת הסבר על סוגי הרכיבים:**

**מחרוזות:** הטקסטים שמופיעים בתוכנה, זה יכול להיות הודעות פשוטות של אזהרות או הצלחה של פעולה, ויכול להיות גם טקסטים שנמצאים בתוך דיאלוג והם משתנים (כמו כפתור שכל הזמן כתוב עליו "הבא" ובסוף נהפך ל"סיום", כותרות של חלונות ועוד.

**תפריטים:** אלו כל התפריטים שבתוכנה (לא תמיד זה הכל) למשל התפריט הראשי של "קובץ" "עריכה" "כלים" וכו', וגם תפריטי הקשר קופצים - POPUP שנפתחים בלחיצה על הלחצן הימני של העכבר.

**דיאלוגים:** חלונות עצמאיים שנפתחים בתוך התוכנה ומעוצבים לפי הצורך עם כפתורים, תיבות טקסט ועוד, והמשתמש צריך להכניס קלט מצידו, כמו ללחוץ אישור, או לשנות הגדרות, לכתוב טקסט ועוד. לכן הם נקראים "דיאלוג" - שזה בעברית "דו-שיח", בין התוכנה למשתמש.

**נתוני RC:** נתוני העיצוב של העמוד - בתוכנות שנכתבו באמצעות סביבת עבודה "דלפי" של בורלנד - שבה הגדרות העיצוב נשמרות בנפרד וניתן לשנות אותן ע"י שינוי טקסט פשוט,

שמכיל גם את המלל של התוכנה.

אוקיי? אז כשאנחנו באים לתרגם תוכנה - סביר מאוד שנצטרך "לטפל" בקובץ ה EXE הראשי שלה - בטקסטים, בדיאלוגים ובתפריטים שבתוכה. אבל תמיד חובה לבדוק קודם כל האם יש בתיקיית התוכנה קובץ טקסט שנראה כקובץ שפה (הרבה פעמים בסיומת LNG. בדקו את זה ע"י לחיצה ימנית/פתח באמצעות, שם [מומלץ להוריד את ה V] בחרו ב"פנקס רשימות". אם מצאתם שם את הביטויים של התוכנה - יופי! פשוט תרגמו כמה מהם, שמרו את השינויים בקובץ אחר (עדיף) קראו לו כמו השם המקורי (שנו את שם הקובץ המקורי), הפעילו את התוכנה מחדש, ובדקו האם זה תרגם את התוכנה. אם כן - תרגמו הכל, וזהו!

**אם לא מצאתם קובץ טקסט - זה הזמן לגשת לטיפול שורש בקובץ ה EXE...**

**הערה:** תוכנות ניידות בדרך כלל לא ניתן לתרגם באמצעות התוכנות האלה, הם פשוט לא ייפתחו!

יש לכם כאן 3 תוכנות מעולות, שלכל אחת מהן יש תפקיד חשוב בתרגום. הסדר הוא אקראי.

**Restorator**

**PE Explorer**

**ResHacker**

**ועכשיו למדריכים וההורדות!**

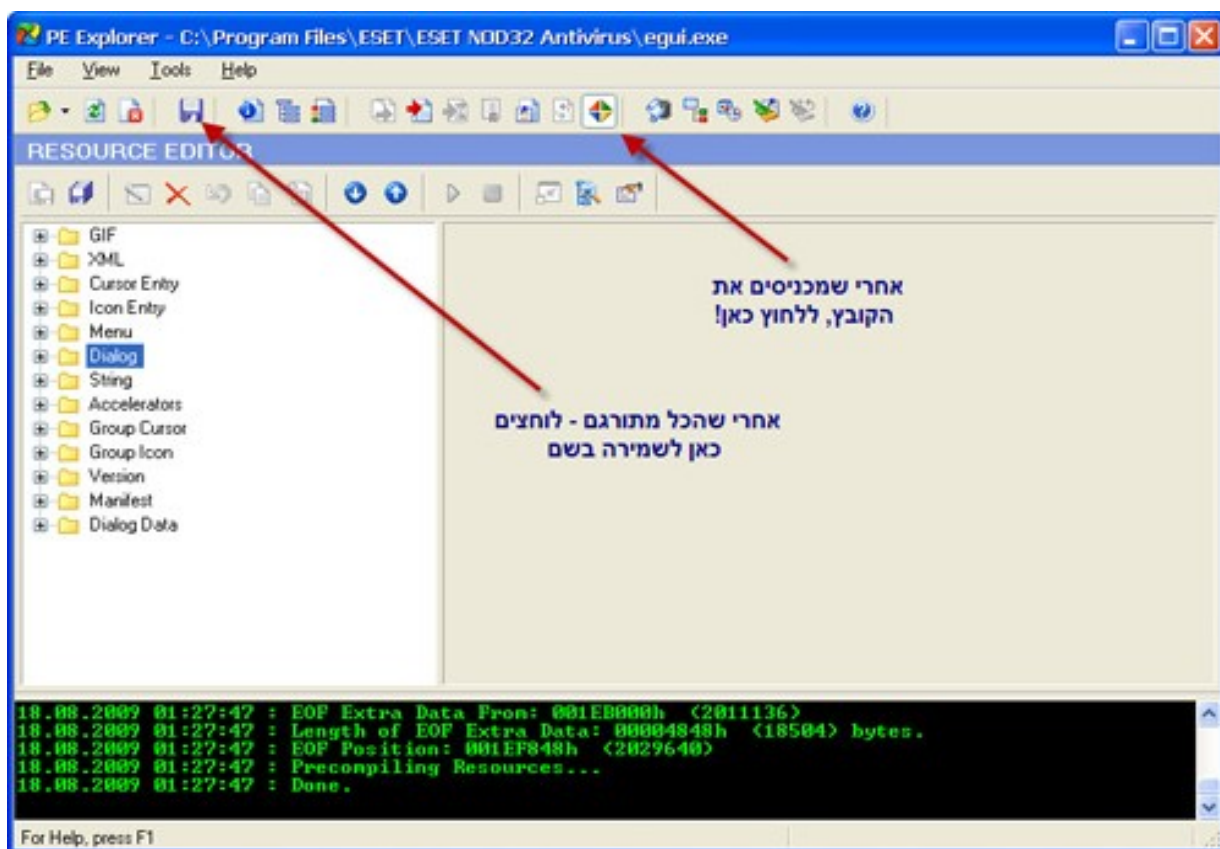
אנחנו "נטפל" בקובץ "egui" ובקובץ "Craagle 3.0", אבל כמובן שניתן לעשות את זה על המון קבצים אחרים.

---

# המסודרת והנוחה - PE Explorer

**סיקור:** תוכנה מאוד מאוד מסודרת ורשמית. מעניין שהיא לא ממש נפוצה... היא נותנת נוחות מירבית של תרגום, גם ע"י חלוקה של המחרוזות לחלקים וגם ע"י סידור מיוחד של נתוני RC לפי קבוצות וטפסים. החיסרון הדי גדול - שהיא כולה באנגלית (לא הצלחתי לתרגם אותה...) אבל מי שסתדר איתה - שווה!

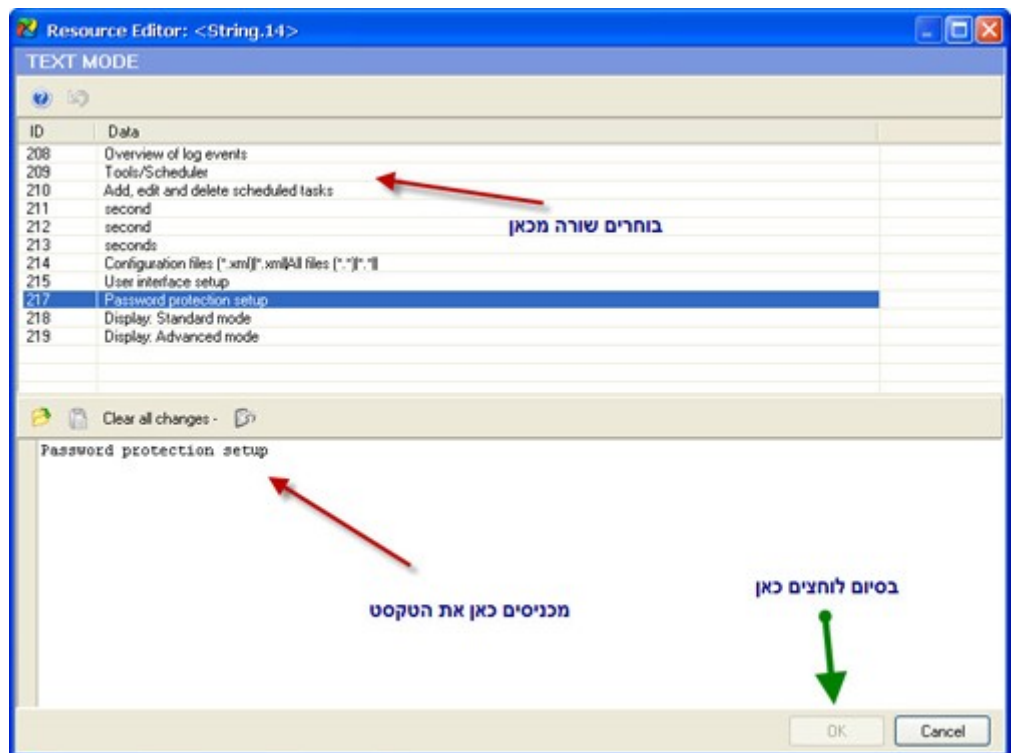
1. מפעילים את התוכנה.
2. גוררים את הקובץ EXE/DLL הרצוי (אפשר גם את קיצור הדרך שלו) לתוך חלון התוכנה, כמובן שאפשר גם לגרור אותו ישירות על סמל התוכנה, והיא תופעל אוטומטית...
3. עכשיו אנחנו רואים את התרשים של תכולת הקובץ, כמו Menu, Dialog, String, RCData ועוד.
4. מדפדפים בין התיקות, כמו הסיירים הישנים של מיקרוסופט... עד שמגיעים לחלק הרצוי, במקרה שלנו זה ה "String" - שזה המחדזות, ה "Menu", שאלו התפריטים, ה "RCData", שזה נתוני ה RC, וה "Dialog", שזה הדיאלוגים. בחלון הימני אנחנו רואים את תוכן הקובץ - במחרוזות זה טקסט "יבש", ובדיאלוגים זה כפתורים, תיבות מלל, טקסטים, פסי גלילה ועוד.



עכשיו זה מתחלק לארבע:

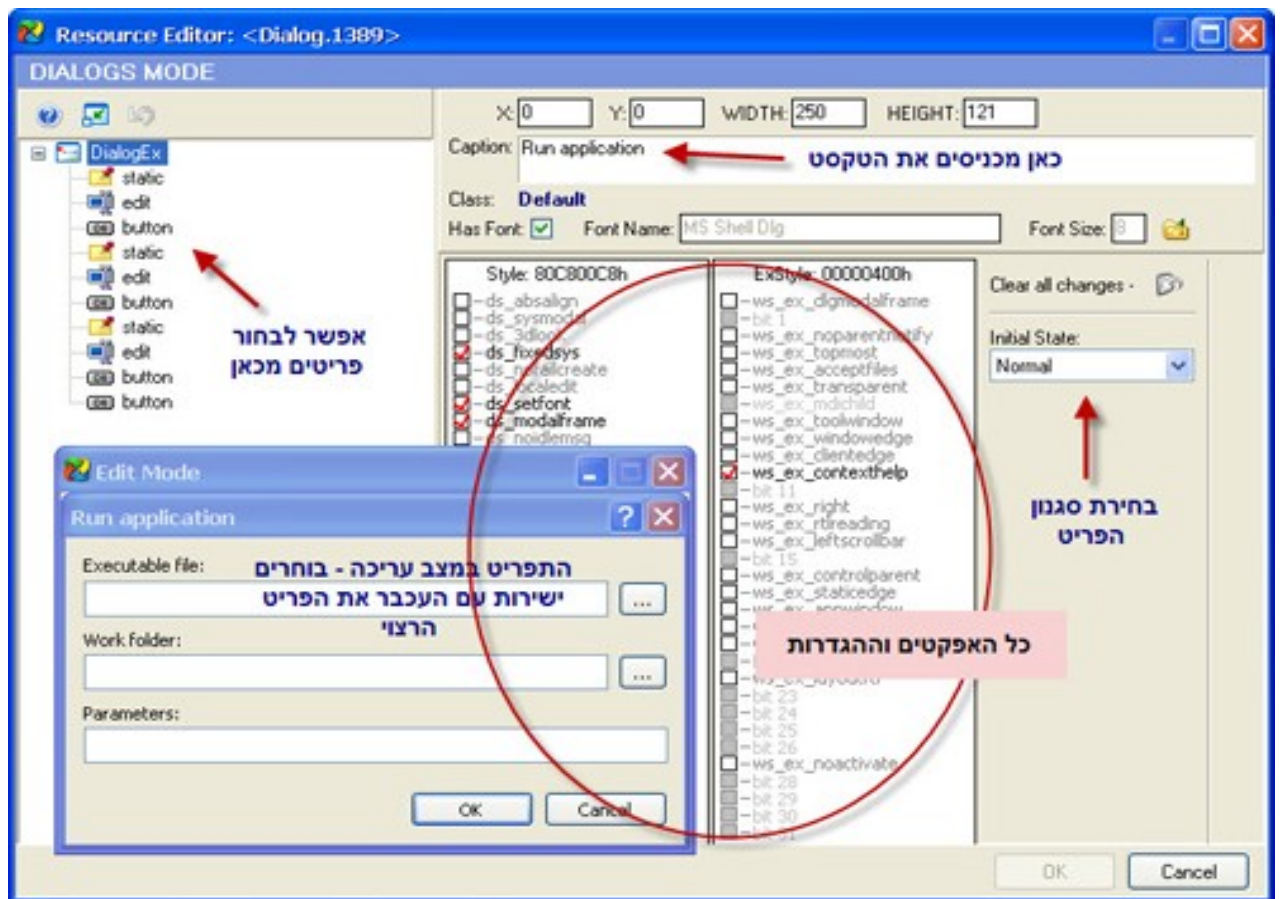
## תרגום מחרוזות:

1. לוחצים על סמל המחרוזת לחיצה אחת - תצוגה מקדימה. לחיצה כפולה - נכנסים למצב עריכה.
2. מתרגמים כל שורה בנפרד, ולוחצים OK. גם באזהרה OK.



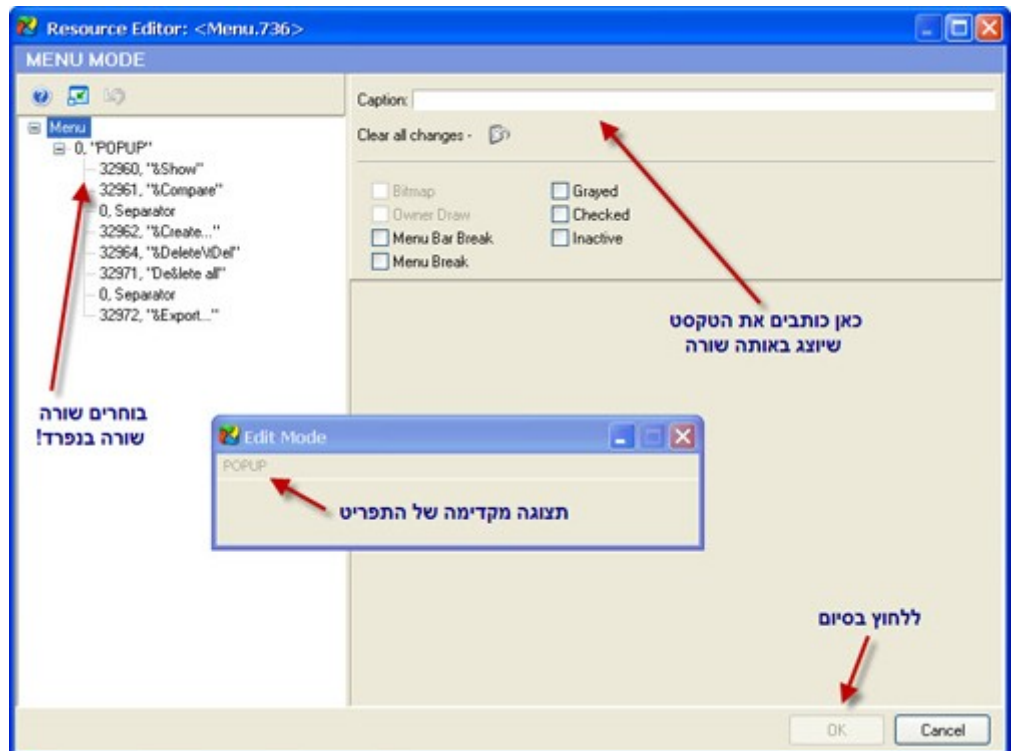
## **תרגום דיאלוגים:**

1. **לוחצים פעם אחת על סמל הדיאלוג - תצוגה מקדימה. לחיצה כפולה - נפתח חלון נוסף בו מוצג הדיאלוג במצב עריכה.**
2. **בוחרים ישירות בעזרת העכבר את הפריט שאותו רוצים לתרגם, משנים את הכותרת - שזה הטקסט שרשום ברכיב או בכותרת החלון, ויש גם את כל ההגדרות, שחקו בהם, ותלמדו.**
3. **אחרי שתרגמתם הכל - לחצו על "OK", גם באזהרה OK.**



## תרגום תפריטים:

1. לחיצה אחת על סמל התפריט - תצוגה מקדימה. לחיצה כפולה - מצב עריכה.
2. בוחרים שורה בצד שמאל, ומשנים את הטקסט.
3. מתורגם? לחצו "OK". גם באזהרה OK.



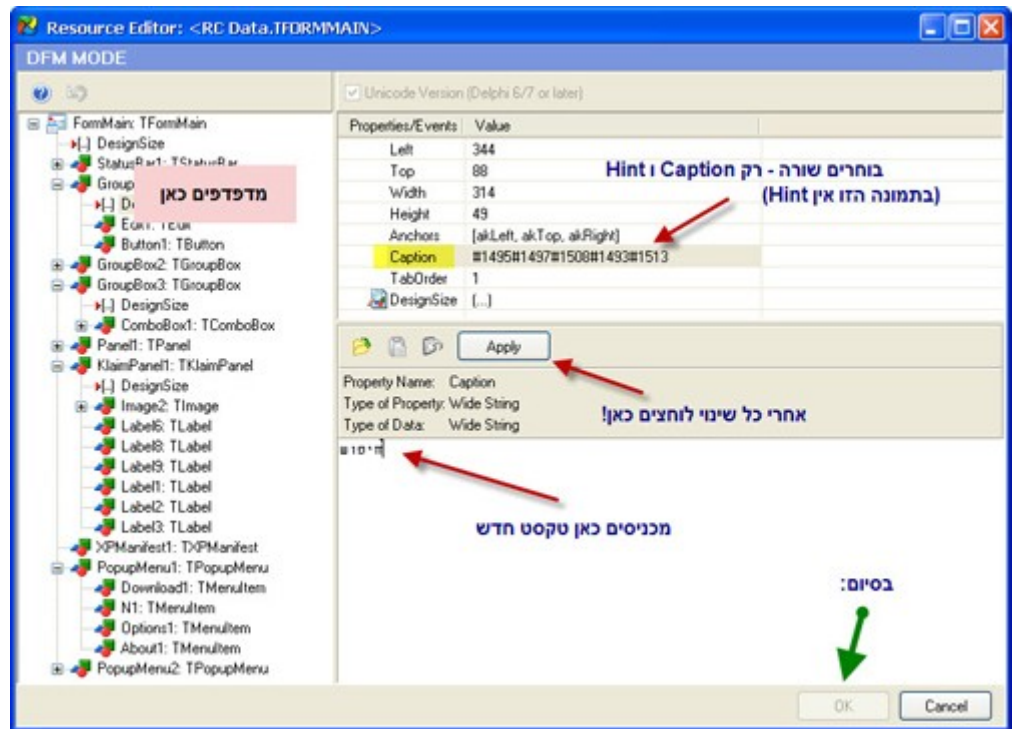
## **תרגום נתוני RC:**

כאן עשו לנו את החיים קלים, והתוכנה מסדרת אוטומטית לפי הביטויים את הפריטים והחלוחות כל אחד בנפרד!

1. לחיצה כפולה על הסמל מכניסה אותכם למצב עריכה.

2. בוחרים בצד שמאל שורה, יש שורות שניתן לפתוח אותן לכמה חלקים, כמו קבוצות או סרגלי כלים. שימו לב לכינויים שיש לכל רכיב. משנים את הטקסטים אך ורק ב Caption שזה הטקסטים, וב Hint שזה ההסברים הצהובים שקופצים כששמים את מצביע העכבר מעל פריטים בתוכנה (כפתורים, סמלים ועוד).

3. שימו לב! בנתוני RC אחרי כל שורה שמשנים, חובה ללחוץ Apply, אחרת זה לא ישתנה!!!



אחרי שתרגמתם חלק מהתוכנה, כדאי לבדוק איך זה יצא! אם תבדקו רק בסוף, אתם עלולים להתאכזב ולראות לפעמים שפשוט כלום לא תורגם!  
 אז ככה: רק לחצו על הכפתור שמופיע למעלה באמצע עם סמל של דיסקט כחול - זה שמירה בשם. שומרים איפה שרוצים, העיקר שיהיה בזמן הניסוי בתיקה המקורית של התוכנה, ובשם המקורי, זהו!

**הורדה:**



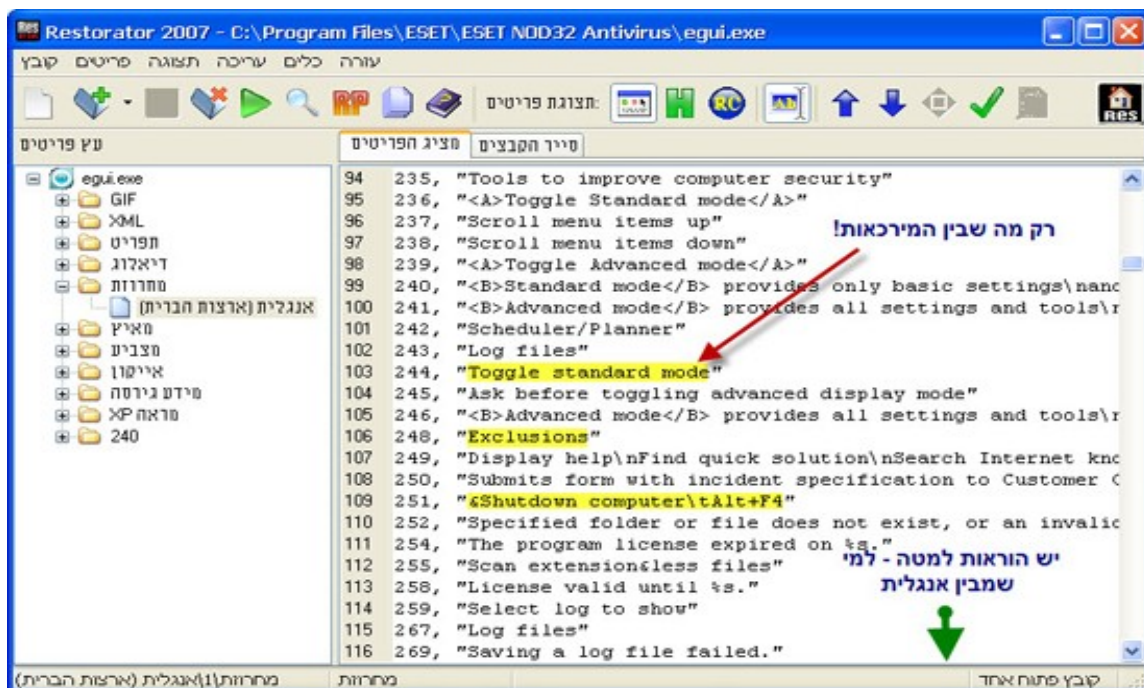
# הרב שימושית - Restorator

**סיקור:** התוכנה המעולה לתרגום תוכנות, בעברית מלאה, ובמראה חדש ונוח ביותר. התוכנה מאפשרת לסייר בקבצי תוכנה ולעשות בהם שינויים כמיטב הדמיון. יש גם אפשרויות של החלפת קבצים שרירית באיתחול המחשב (זהירות!) לכידת רכיבי תוכנה מתוך כל הקבצים שעל המחשב, או מה שתבחרו! והדובדבן שבקצפת - אפשרות ליצור קובץ Patch, שמאפשר לכם לבצע את כל הפעולות שעשיתם בקובץ זה, על כל קובץ זהה נוסף, בכל מחשב, בחיצת כפתור!!! והכל בעברית!

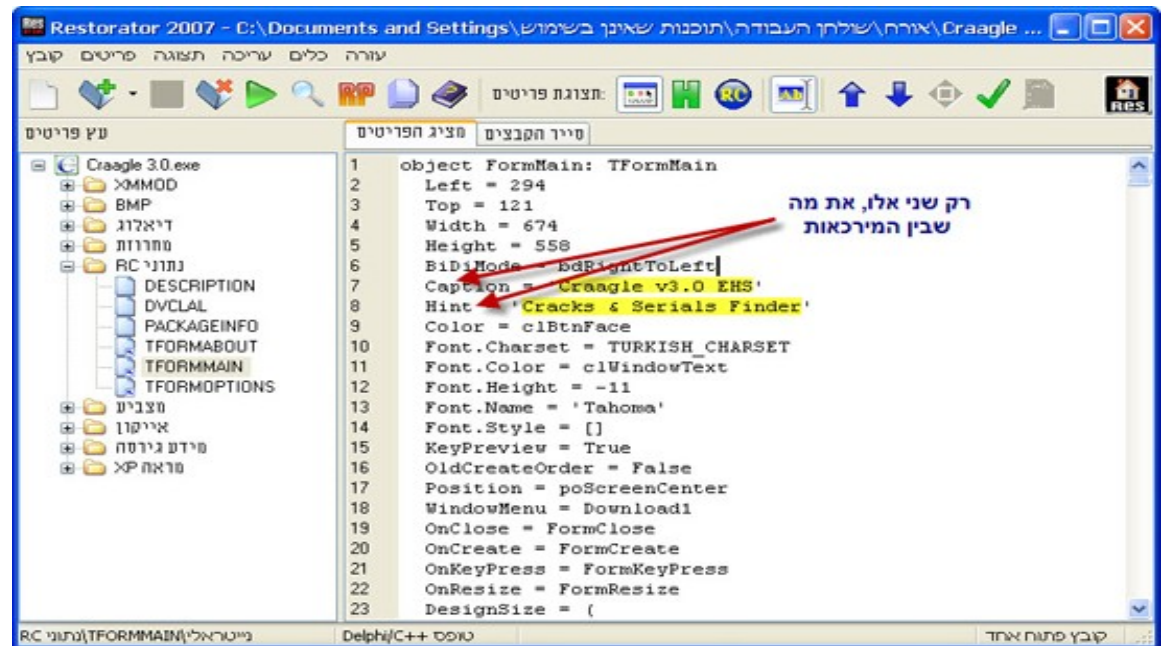
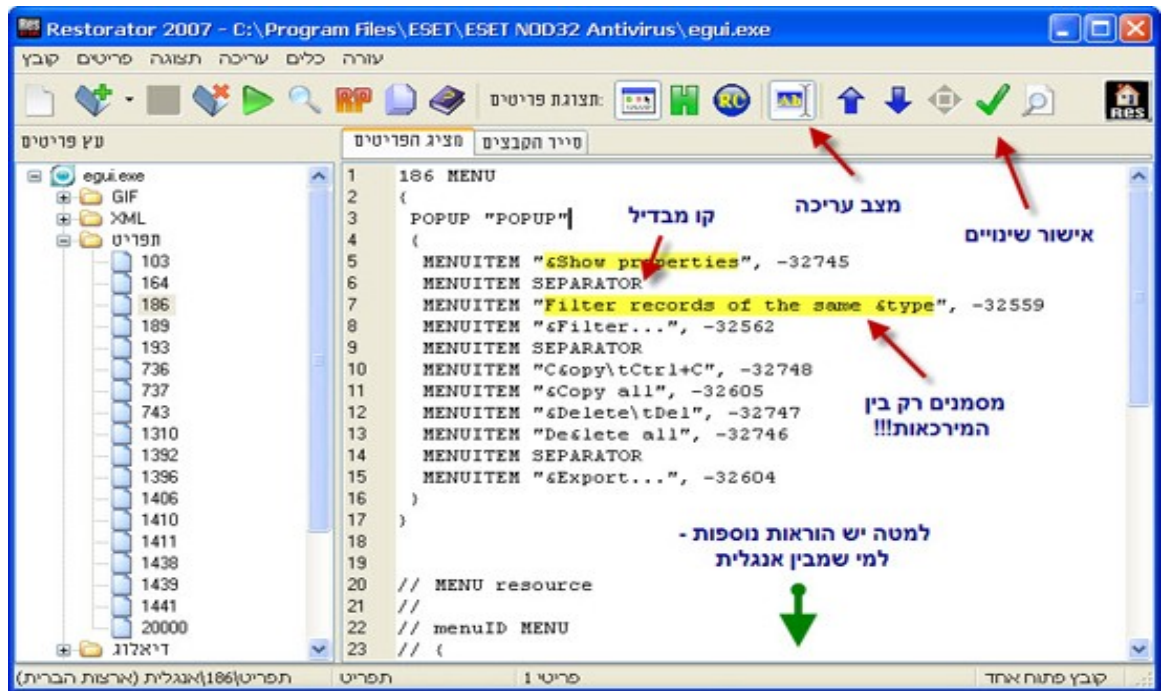
1. מפעילים את התוכנה.
2. גוררים את הקובץ EXE/DLL הרצוי (אפשר גם את קיצור הדרך שלו) לאיזור עץ הפריטים, כמובן שאפשר גם לגרור אותו ישירות על סמל התוכנה, והיא תופעל אוטומטית...
3. עכשיו אנחנו רואים את התרשים של תכולת הקובץ. דאגתי לתרגם את הסוגים הנפוצים לעברית, כמו "מחרוזת" "אייקון" "גירסה" "תפריט" ועוד.
4. מדפדפים בין התיקות, כמו הסיירים הישנים של מיקרוסופט... עד שמגיעים לחלק הרצוי, במקרה שלנו זה ה"מחרוזת", ה"תפריט", ה"נתוני RC" וה"דיאלוג". בחלון הימני אנחנו רואים את תוכן הקובץ - במחרוזות ובתפריטים טקסט "יבש", ובדיאלוגים זה כפתורים, תיבות מלל, טקסטים, פסי גלילה ועוד. עכשיו זה מתחלק לשניים:

## תרגום מחרוזות, נתוני RC ותפריטים:

1. לוחצים על כפתור "מצב עריכה", שנותן לנו אפשרות לשנות דברים בתוכנה.
2. מסמנים את הטקסט בעזרת העכבר - רק את מה שנמצא בין המירכאות, לא כולל את המירכאות!
- בנתוני RC משנים רק את ה Caption, שזה הטקסטים, וה Hint, שזה ההסברים הצהובים שקופצים כששמים את מצביע העכבר מעל פריטים בתוכנה (כפתורים, סמלים ועוד).
3. אחרי שמשנים את הטקסט, לוחצים על ה V - אישור של השינויים.

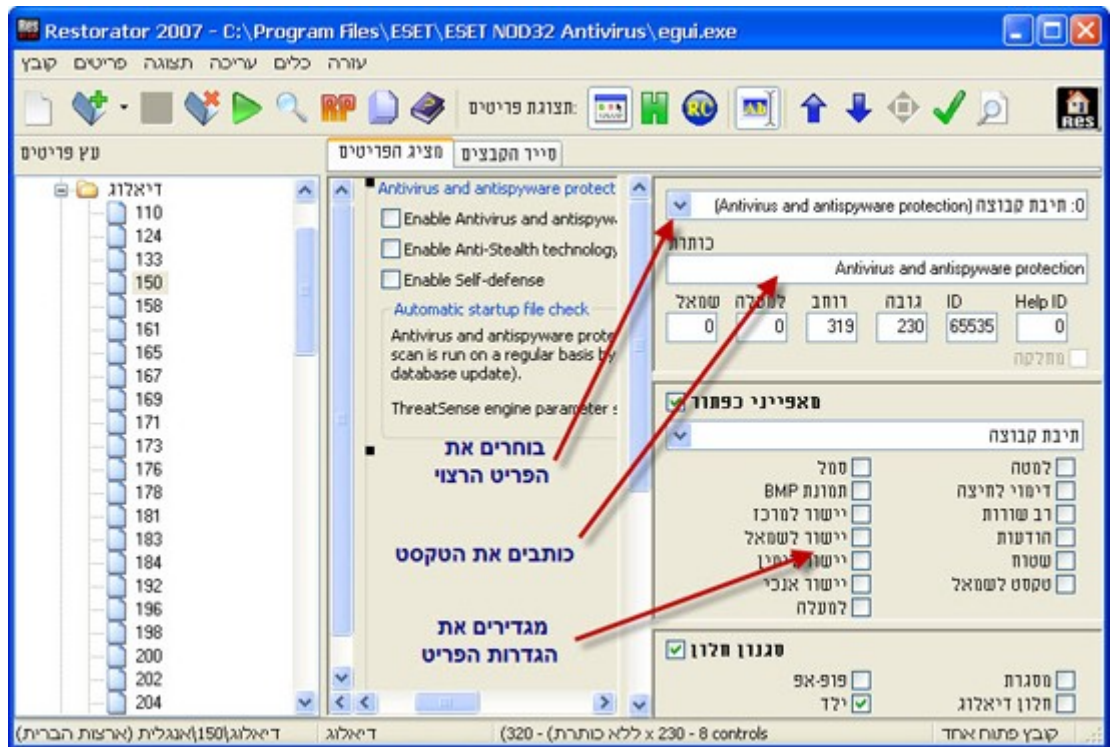






## תרגום דיאלוגים:

1. לוחצים על כפתור "מצב עריכה", שנותן לנו אפשרות לשנות דברים בתוכנה.
2. בוחרים בצד הימני למעלה את האובייקט או הטקסט שברצוננו לתרגם, רשמים ב"כותרת" את הטקסט החדש, ולוחצים על ה V - אישור של השינויים.
3. בנוסף, בצד הימני יש המון הגדרות שקשורות לחלון הדיאלוג ולפריטים שבתוכו, נסו אותם!
4. עכשיו ניתן ללחוץ על הכפתור RC ולראות איך בדיוק נראה החלון לאחר התרגום.



אחרי שתרגמתם חלק מהתוכנה, כדאי לבדוק איך זה יצא! אם תבדקו רק בסוף, אתם עלולים להתאכזב ולראות לפעמים שפשוט כלום לא תורגם!  
 אז ככה: נכנסים ל"קובץ", שם ל "שמור בשם", ולא שמירה רגילה על הקובץ הקיים! שומרים איפה שרוצים, העיקר שיהיה בזמן הניסוי בתיקיה המקורית של התוכנה, ובשם המקורי, זהו! אגב, בתפריט "כלים" יש כמה דברים מעניינים - כנסו ותראו, הכל בעברית מלאה!

עזרה	כלים
הגדרות...	Shift+Ctrl+S
חפש פריטים בקבצים...	Shift+Ctrl+F
לכידת פריטים...	Shift+Ctrl+G
<b>צור משרה תוכנה...</b>	<b>Shift+Ctrl+R</b>
צור מראה XP...	Shift+Ctrl+X
פעולות על קבצים באיתחול הבא...	Shift+Ctrl+N
ערוך שיוך קבצים	
עץ פריטים	
עיצוב כלים	

**כאן יש דברים מעניינים!!!**

**הורדה:**



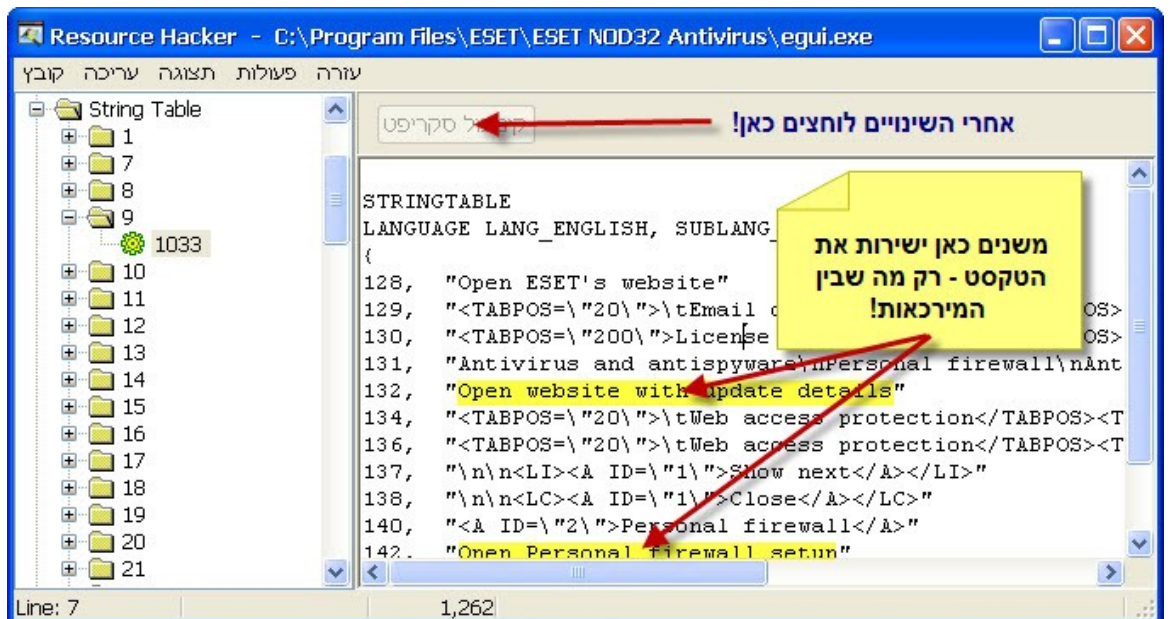
# הפשוטה והנפוצה - ResHacker

**סיקור:** התוכנה הפופולרית לסיור וטיפול בקבצי EXE כמו שינוי אייקונים, תרגום ועוד המון פונקציות. בעברית מלאה ומקצועית!!! מה שמיוחד בה - שהיא מאפשרת להוסיף כפתורים, תמונות, טקסטים ועוד קונטרולים נוספים, כמובן בהגבלות מסויימות... במראה חדש מוגדל ונוח, עם עיצוב ממשק עברי!

1. מפעילים את התוכנה.
2. גוררים את הקובץ EXE/DLL הרצוי (אפשר גם את קיצור הדרך שלו) לתוך חלון התוכנה, כמובן שאפשר גם לגרור אותו ישירות על סמל התוכנה, והיא תופעל אוטומטית...
3. עכשיו אנחנו רואים את התרשים של תכולת הקובץ, כמו Menu, Dialog, String, RCData ועוד.
4. מדפדפים בין התיקות, כמו הסיירים הישנים של מיקרוסופט... עד שמגיעים לחלק הרצוי, במקרה שלנו זה ה "String" - שזה המחדזות, ה "Menu", שאלו התפריטים, ה "RCData", שזה נתוני ה RC, וה "Dialog", שזה הדיאלוגים. בחלון הימני אנחנו רואים את תוכן הקובץ - במחרזות זה טקסט "יבש", ובדיאלוגים זה כפתורים, תיבות מלל, טקסטים, פסי גלילה ועוד. עכשיו זה מתחלק לארבע:

## תרגום מחרוזות:

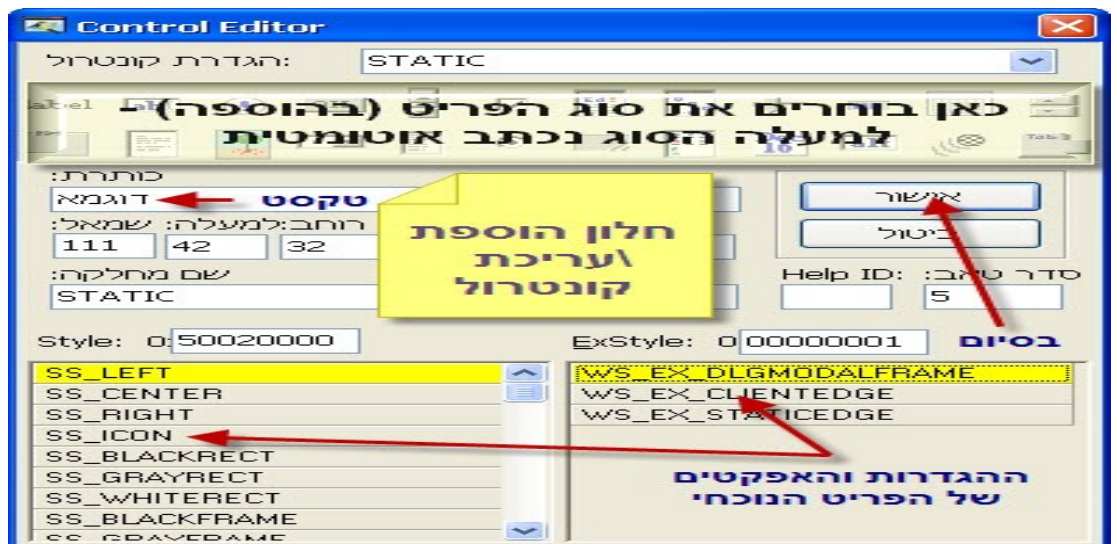
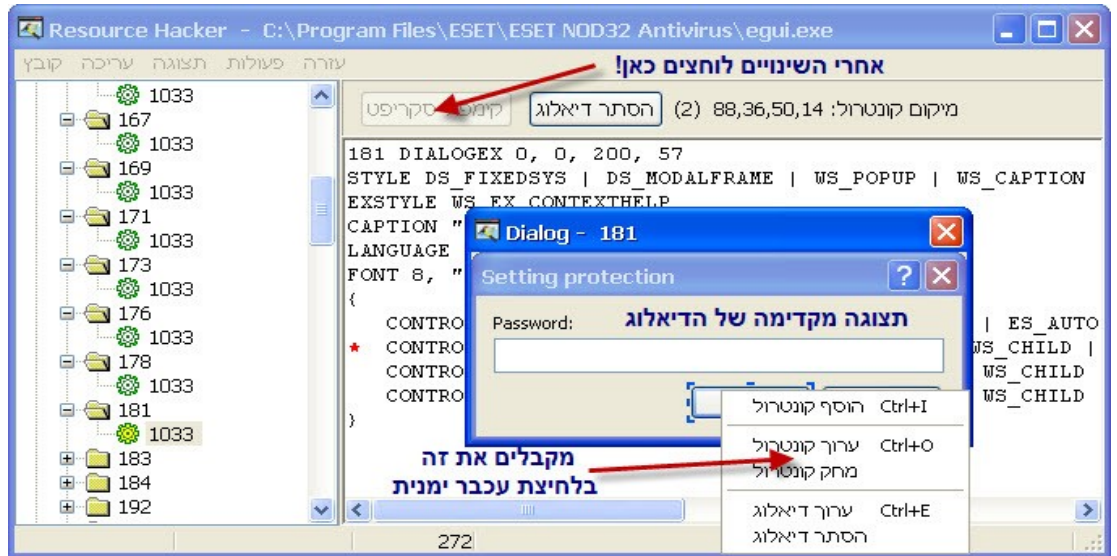
1. לוחצים על סמל המחרוזת, ובצד הימני פשוט משנים את הטקסט - אך ורק את מה שבתוך המירכאות!
2. אחרי שתרגמתם - לוחצים על הכפתור "קימפול סקריפט" שלמעלה.



## תרגום דיאלוגים:

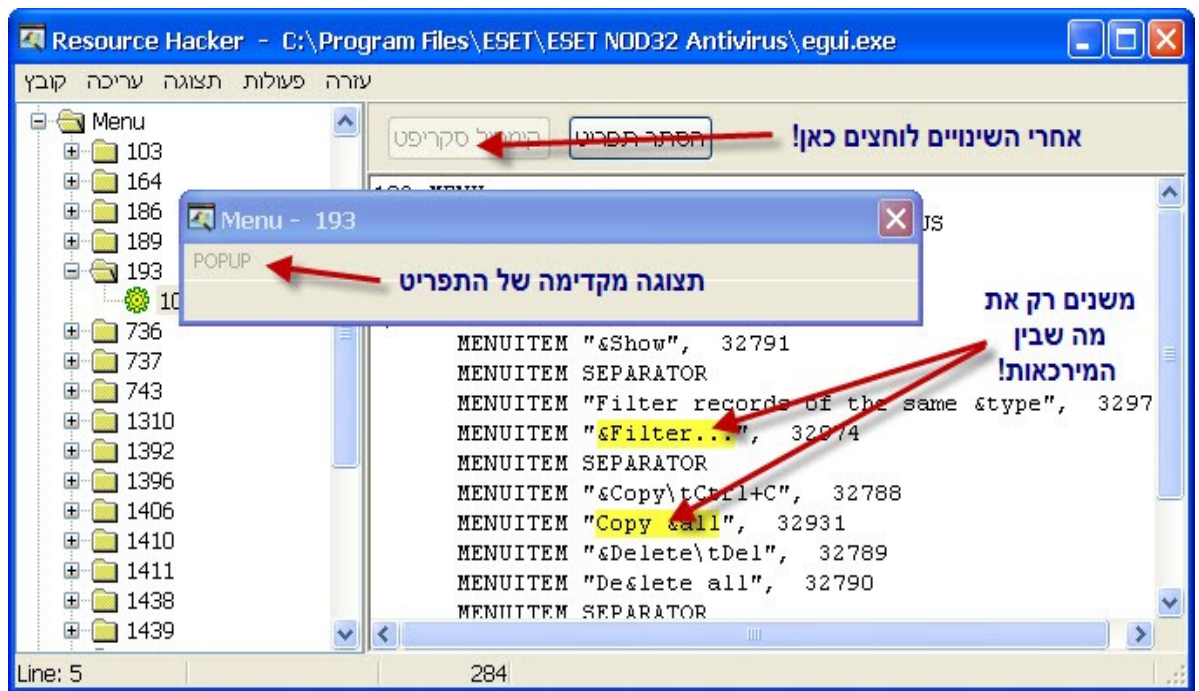
1. לוחצים פעם אחת על סמל הדיאלוג, ונפתח חלון נוסף בו מוצג הדיאלוג במצב עריכה.
2. בוחרים ישירות בעזרת העכבר את הפריט שאותו רוצים לתרגם, לוחצים על כפתור העכבר הימני, ובוחרים באפשרות "ערוך קונטרול". ניתן גם לבחור ב"ערוך דיאלוג" - שזה ההגדרות של כל החלון, הכותרת ועוד.
3. עכשיו, בחלון העריכה משנים את הכותרת - שזה הטקסט שרשום ברכיב או בכותרת החלון, ויש גם את כל ההגדרות (לא תרגמתי אותם, כיוון שזה עלול לפגוע בתיפקוד של התוכנה) שחקו בהם, ותלמדו.

**4. אחרי שתרגמתם הכל - לחצו על "אישור, ואח"כ על "קימפול סקריפט".**



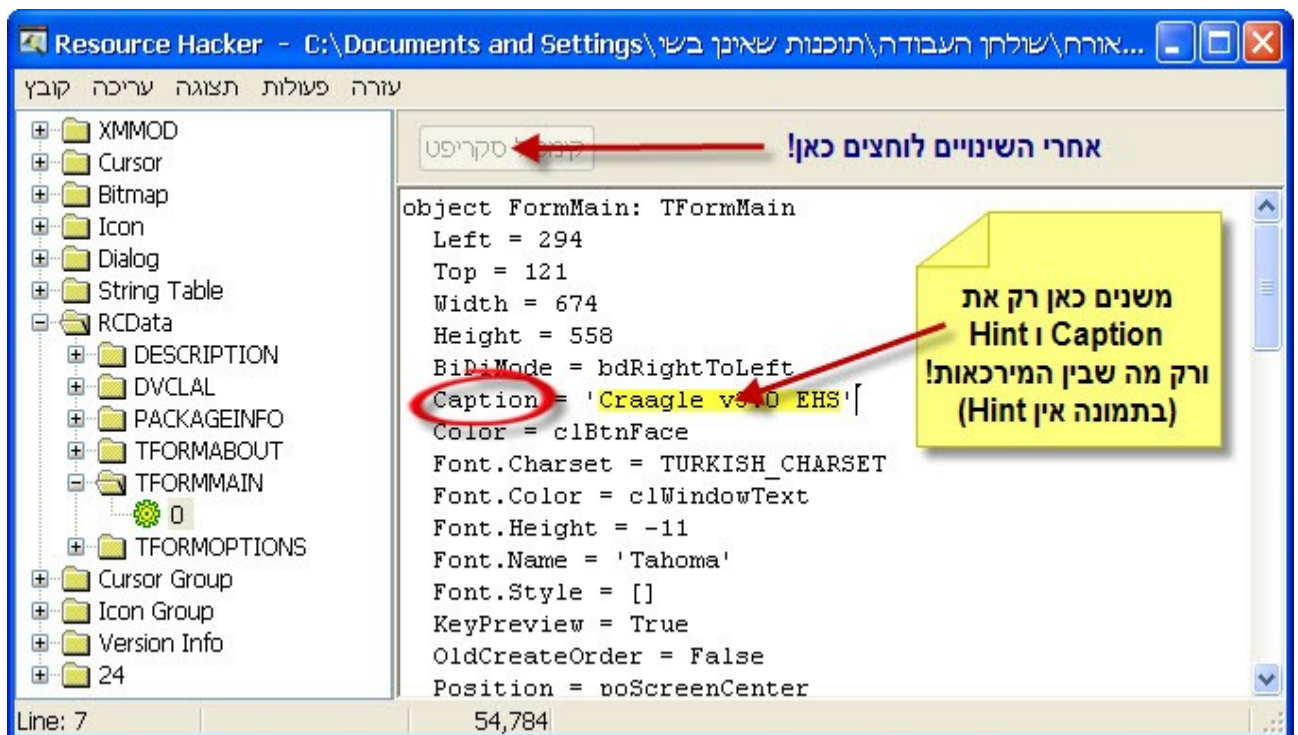
**תרגום תפריטים:**

1. לחיצה אחת על סמל התפריט - מצב עריכה.
2. משנים את הטקסט - שוב: אך ורק מה שבין המירכאות!
3. מתורגם? לחצו "קימפול סקריפט".



## תרגום נתוני RC:

1. לחיצה בודדת על הסמל מכניסה אותכם למצב עריכה.
2. משנים את הטקסטים אך ורק ב Caption שזה הטקסטים, וב Hint שזה ההסברים הצהובים שקופצים כששמים את מצביע העכבר מעל פריטים בתוכנה (כפתורים, סמלים ועוד). כמוכן - משנים רק את מה שבין המירכאות.



## מיוחד בתוכנה הזאת - הוספת רכיבים לדיאלוג:

1. אם זה תמונה - צריך קודם להכנס ל"פעולות/הוסף פריט חדש" לנווט לתמונה - דווקא פורמט BMP, ולקרוא לה שם בספרות, למשל 4321. את השפה לא צריך למלא.
2. נכנסים לדיאלוג הרצוי, לוחצים על כפתור העכבר הימני/הוסף קונטרול. יש Lable, שזה טקסט פשוט, רק כותבים את הכותרת ומאשרים. יש Bitmap, שזו תמונה - בכותרת כותבים את השם שרקאתם לתמונה, ומאשרים. עכשיו תראו את התמונה בדיאלוג שלכם!  
אחרי שתרגמתם חלק מהתוכנה, כדאי לבדוק איך זה יצא! אם תבדקו רק בסוף, אתם עלולים להתאכזב ולראות לפעמים שפשוט כלום לא תורגם!  
אז ככה: כנסו ל"קובץ", שם בחרו "שמירה בשם", ולא שמירה רגילה על הקובץ הקיים! שומרים איפה שרוצים, העיקר שיהיה בזמן הניסוי בתיקה המקורית של התוכנה, ובשם המקורי, זהו!

### הורדה:



### או:



# כלים נוספים

**כמובן**, שכדי לדעת את המשמעויות של המילים - למי שלא טוב באנגלית - יש תוכנה מעולה וידועה שנקראת בבילון (בעברית, אלא מה?) שתרגם לכם בלחיצה את המילים. אז הנה להורדה

## 8 בבילון



ולמי שרוצה, יש גם את

## 7 בבילון



וכאן יש

## מילונים לבבילון, זה לכל הגירסאות



למי שרוצה דדוקא את לינגוור לתרגום - יש כאן גם את

## 5.16 לינגוור



**טיפ:** מכיוון שיש תוכנות ש"מפזרות" את קבצי התוכנה שלהן במקומות נוספים במחשב, ובנוסף כל תוכנה מכניסה גם ערכים לרישום (זה נושא מתקדם, שנצרך רק למי שיוצר תוכניות התקנה) - לכן ניתן להיעזר בתוכנה בשם Total Uninstall, שמטרתה לסייע בהסרת תוכנות, אבל היא נותנת אפשרות להריץ סריקה על כל הקבצים שבמחשב והרישום לפני ההתקנה, להתקין את התוכנה, ולהריץ שוב סריקה שנותנת לכם מידע על כל השינויים שהיא ביצעה במחשב שלכם בזמן ההתקנה! מי שמתעניין

## זו התוכנה

כולל מדריך תמציתי

